ChatGPT as a collaborative partner?
A study of AI-polished learner translation

Ms. Ho Ling KWOK, Ms. Yanfang SU, and Dr. Kanglong LIU

Abstract

Since the launch of ChatGPT in late 2022, generative artificial intelligence (AI) has captured the attention of researchers across various fields. The potential impact of this technology on professional and learner translators has become a pertinent and intriguing question, especially for translation trainees looking to improve their translation skills. In the realm of language education, scholars have proposed incorporating GPT into language teaching and learning processes and encouraged students to make good use of AI to enhance their writing abilities. As the AI revolution continues to unfold, there is an increasing possibility for these advancements to shape the practices of learner translators as well.

The purpose of this study is to explore the lexical and syntactic features of translations conducted by Hong Kong students, both with and without ChatGPT editing. Through a systematic analysis of two comparable corpora, our objective is to acquire a comprehensive understanding of AI-polished translation and to uncover fresh insights into its potential for translation teaching. The outcomes of this research hold significant promise in advancing translation teaching practices by recognizing the collaborative role of AI in the field.

Biographies

Ms. Ho Ling KWOK is a PhD candidate at the Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University. Her research interests include psychological approaches to translation, corpus-based translation studies, and the application of technology in translation pedagogy.

Ms. Yanfang SU is a PhD candidate at the Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University. Her research interests include corpus linguistics, corpus-based translation studies, and computer-assisted language learning. She has previously published in linguistic journals such as *Assessing Writing, Language Learning & Technology, System* and contributed book chapters on corpus-based translation studies.

Dr. Kanglong LIU is Assistant Professor at the Department of Chinese and Bilingual Studies of the Hong Kong Polytechnic University. He specialises in corpus-based translation studies and his main interests include empirical approaches to translation studies, translation pedagogy and corpus-based translation research. He is currently Associate Editor of *Translation Quarterly*, the official publication of the Hong Kong Translation Society.